

منهج قاموس عربي إندونيسي لمحمود يونس

Andri Warseto¹, Cahya Edi Setyawan², Ilham Nur Khalik³

Universitas Islam Negeri Mataram¹, STAI Masjid Syuhada², IAI Darussalam³

andrewarseto@gmail.com¹, cahya.edi24@gmail.com²

ملخص

إنّ دارس اللغة والمتكلم بها يشعر بضعفه وقصور فهمه عن الاستيلاء بجميع مفردات اللغة، لأن قدرته على استيعابها محدودة بمجال ثقافته ومستوى تحصيله. وعندما تعرض للدارس بعض النصوص، قد تكون بعض الكلمات فيها التي لا تكون قد دخلت في مجال معرفته من قبل، فإنهم في هذه الحال بحاجة ماسة إلى استخدام المعجم اللغوي. المعجم أو يقال أيضا القاموس هو عبارة عن كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها على أن تكون المواد مرتبة ترتيبا خاصا إما على حروف الهجاء أو الموضوع. وقد كتب وبين بعض مؤلف المعاجم أو القوامس منهجه في كتابتها في مقدمة قاموسه، ولكن محمود يونس لم يرقم بهذا العمل، مع أنّ قاموسه - قاموس عربي- إندونيسي لمحمود يونس - إحدى القواميس المستخدمة عند دارسي اللغة العربية في إندونيسيا لكثرة تناولها بينهم، وله مستوى جيدا لكثرة إقبال التلاميذ وبالجم البسيط الذي يسهل تناوله.

ومنهج قاموس عربي- إندونيسي لمحمود يونس، هي الأمور الآتية: (١) هذا القاموس من نوع معاجم الترجمة، ورتبت الأبواب حسب الترتيب الهجائي العادي، (٢) رتبت الكلمات أو المداخل في هذا القاموس حسب الحرف الثاني ثم الثالث ثم الرابع والخامس، (٣) طريقة استخدام هذا القاموس: هي بمعرفة أصل المادة ومعرفة الجرد من المزيد، (٤) وطريقة ترجمة العربية إلى الإندونيسية: هي بمراعاة الاسم الآتي بعد الفعل، و (٥) الرموز المستخدمة في القاموس.

الكلمات المفتاحية : منهج، القاموس، محمود يونس

ABSTRAK

Guru bahasa dan penutur merasa lemah dan mengerti tentang menangkap semua kosakata bahasa, karena kemampuannya untuk menyerapnya dibatasi oleh bidang budaya dan tingkat pendidikannya. Ketika siswa dihadapkan pada beberapa teks, beberapa kata di mana dia mungkin tidak berada di bidang pengetahuannya sebelumnya mungkin sangat membutuhkan penggunaan kamus bahasa. Kamus ini juga dikatakan sebagai buku yang berisi jumlah kosakata bahasa terbesar yang dikombinasikan dengan penjelasan dan interpretasi maknanya, dengan materi yang disusun dalam urutan khusus baik pada huruf ejaan atau materi pelajaran. Beberapa penulis kamus atau kamus menulis metodenya dalam menulisnya dalam pengantar kamusnya, tetapi Mahmud Yunus tidak melakukan pekerjaan ini, meskipun kamusnya - kamus Arab-Indonesia dari Mahmud Yunus - adalah salah satu kamus yang digunakan oleh para sarjana Arab di Indonesia karena banyaknya asupan di antara mereka, dan memiliki tingkat partisipasi siswa yang baik dan ukuran sederhana yang mudah ditangani. Kurikulum kamus arab-Indonesia Mahmud Yunus adalah sebagai berikut: 1) Kamus ini adalah jenis kamus terjemahan, dan pintu-pintunya disusun dalam urutan abjad normal, 2) kata-kata atau entri dalam kamus ini disusun menurut huruf kedua dan kemudian yang ketiga, kemudian yang keempat dan kelima, 3) cara menggunakan kamus ini: adalah dengan mengetahui asal-usul artikel dan mengetahui abstrak lebih banyak, 4) dan cara bahasa Arab diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia: Ini dengan mempertimbangkan nama setelah kata kerja, dan 5) simbol yang digunakan dalam kamus.

Kata Kunci : Metodologi, Kamus, Mahmud Yunus

١ . المقدمة

تعتبر اللغة العربية إحدى اللغات السامية. وفي بلاد إندونيسيا المشهور بسكانه المسلمين، قد كانت للغة العربية دور هام في إثراء هذه اللغة. إذا تُؤملت مفردات لغته وجد أنّ هناك عدداً من الكلمات التي كانت عربية أصلاً، نحو : *abad*, *adil*, *akhlak*, *badan*, *bakhil*, *batal*, *dewan*, *rakyat* (Adib B & ذلك وما أشبه ذلك & .Munawir,1999)

ورأى مصطفى حجازي في مقدمة المعجم الوجيز: "منذ قامت المدارس النظامية، وأصبحت اللغة العربية مادة من موادّ الدراسة، ترسم لها المناهج، وتوضع

الكتب لتعليمها، شعر القائمون على أمرها بحاجة الطالب في مرحلة التعليم الثانويّ إلى معجم لغويّ يعينه على تفسير ما يشكل عليه فهمه من معاني الكلمات التي تعرض له فيما يحفظ أو يقرأ من نصوص الأدب شعره ونشره، فاختاروا له من التراث اللغوي ما قدروا فيه الوفاء بهذه الحاجة"

ولا شك في أن احتياج المسلمين إلى فهم دينهم الإسلام وتعمقه دافع لتنمية اللغة العربية في بلدان المسلمين كاندونيسيا.

أصبحت اللغة العربية في الوقت الحاضر لغة رسمية في العالم، فتلعب دورا مهما نحو منافسة السياسة العالمية، فلا بدّ من أن يكون الاحتياج إلى اللغة العربية يرتفع أكثر من ذي قبل. ولكن الواقع في إندونيسيا خاصة، إنّ تنمية اللغة العربية لم ترتفع، بل تنحطّ. ومن أسباب هذا الانحطاط هو عجز المسلمين عن استيعاب مفردات اللغة. وحينئذ، يأتي الإحساس بالحاجة إلى المعاجم أو القواميس كي يستمدوا منه بغيثهم وعن طريقه يستطيعون أن يصلوا إلى مرادهم.

واشتدت الحاجة في الآونة الأخيرة إلى قاموس عصري عربي - إندونيسي، بسبب الوجود السياسي العربي ودوره الهام على المسرح الدولي.

فالمعجم هو عبارة عن كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها على أن تكون المواد مرتبة ترتيبا خاصا إما على حروف الهجاء أو الموضوع.

إنّ دارس اللغة والمتكلم به يشعر بضعفه وقصور فهمه عن الاستيلاء بجميع مفردات اللغة، لأن قدرته على استيعاب المفردات محدودة بمجال ثقافته ومستوى تحصيله. وعندما تعرض للدارس بعض النصوص، قد تكون بعض الكلمات فيها التي لا تكون قد دخلت في مجال معرفته من قبل، فإنهم في هذه الحال بحاجة ماسة إلى

استخدام المعجم اللغوي. ومن ثمّ كانت الحاجة إلى المعجم وأهميته وليدة منذ القديم حتى عصرنا الحاضر (Abdul Hamid, 1980:7).

إنّ من بعض المعاهد في بلاد إندونيسيا قد عني عناية فائقة بأهمية اللغتين، العربية والإنجليزية. نحو معهد دار السلام هاتين اللغتين - وخاصة اللغة العربية - لغة التخاطب اليومي، وجعلها تاجا له، وأوجب المعهد طلبته على استخدام هذه اللغة في التخاطب اليومي. ولكن قد يصعب أداء هذا الواجب بسبب معرفتهم المحدودة بمفردات هذه اللغة. فتتجلى حينئذ أهمية المعجم عوناً لهم في القيام بواجبهم في استخدام اللغة العربية لمحدثهم اليومية وفهم دروسهم.

واستخدم طلبة هذا المعهد المعاجم الكثيرة المتنوعة لكشف معنى المفردات المجهول. وكم منهم استخدموا القاموس عربي إندونيسي للأستاذ الدكتور محمود يونس عوناً لهم في كشف معنى المفردات وفهم دروسهم.

إنّ مؤلف المعجم أو القاموس قد نصح منهاجاً ما في كتابة معجمه أو قاموسه، وقد يقوم بعضهم ببيان منهجه في الكتابة كما وُجد في المعجم الوسيط والمعجم الوجيز والمنجد وبعض معاجم أخرى، ولكن محمود يونس لم يرقم به في قاموسه. فلأهمية هذا المعجم وشيوع استخدامه ولعدم كتابة منهجه، أراد الكاتب أن يكتب عن منهج قاموس عربي إندونيسي لمحمود يونس.

٢. الإطار النظري

المنهج جمعه مناهج وهو الطرق الواضحة ومنه منهج أو منهاج التعليم أو الدروس (Luwis Makluf, 1996:841). والمنهج كما أجمع المرّبون هو الأساس الذي

تركز عليه بناء التربية والتعليم، فإن كان قويًا متينًا ثابتًا صلح البناء فأصبح كالطود الراسخ. وإن كان واهيا أنهار البناء أمام أعاصير الزمن (Sholeh A A, 1997:149).

يعرف ابن منظور المنهج بأنه الطريق البين الواضح. وفي التنزيل: لِكُلِّ جَعَلْنَا مِنْكُمْ شِرْعَةً وَمِنْهَاجًا. والمنهاج كالمناهج كما يقول ابن كثير: هو الطريق الواضح - السهل والسنن والطرائق. وهذا التعريف هو تعريف عام يصلح لكل جوانب الحياة ومجالاتها، كالزراعة والصناعة والتجارة والتربية وغير ذلك (Ali Ahmad M, 2002: 80).

المعجم هو كتاب يضم ألفاظ اللغة العربية مرتبة على نمط معين، مشروحة شرحاً يزيل إبهامها، ومضافاً إليها ما يناسبها من المعلومات التي تفيد الباحث، وتعين الدارس على الوصول إلى مراده (Muhammad Ibnu I, 2002: 289).

وجمع كلمة المعجم: المعاجم. وسميت المعاجم باسم آخر هو القوامس (جمع القاموس)، أتى هذا الاسم من تسمية معجم الفيروز أبادي بـ (القاموس المحيط)، ومعناه البحر المحيط أي: الواسع الكامل. ولما كثر تداول هذا المعجم، واشتهر، اكتفوا بتسميته بالقاموس. ثم أصبحت كلمة (القاموس) مع طول الاستعمال مرادفة لكلمة (المعجم)، وأطلقت على المعاجم اللغوية الأخرى.

والمعاجم المتداولة اليوم أنواع: معاجم الألفاظ، معاجم المعاني، والمعاجم التي تترجم ألفاظاً إلى لغة أخرى، والمعاجم الاشتقاقية التي تبحث في ألفاظ اللغة، والمعاجم المتخصصة التي تجمع ألفاظ علم معين ومصطلحاته، أو ألفاظ فن من الفنون.

والمعاجم العربية على كثرتها يمكن حصرها في المدارس الآتية:

أ مدرسة التقليبات الصوتية

أنصار هذه المدرسة يضعون الكلمة وجميع تقلبياتها تحت أبعد الحروف مخرجا.

ب مدرسة التقلبيات الهجائية

مضمون هذه المدرسة هو وضع الكلمة وتقلبياتها تحت أول الحروف في الترتيب الهجائي العادي.

ج مدرسة القافية

ومدرسة القافية سميت بهذا الاسم نظرا لأنها تنظر للحرف الأخير من الكلمة فتجعله بابا والأول فصلا.

د مدرسة الهجائية العادية

هذه المدرسة أخذت بأبسط النظم المعجمية وهو نظام الأبجدية العادية (اب ت ث ج ح خ)

ه مدرسة المعاني والموضوعات

يفضل الدكتور عبد الحامد محمد أبو سكين أن يجعل هذا النظام ضمن المدارس المعجمية لأن لو أخذ في الاعتبار المعنى دون اللفظ فإنه يمكن ترتيب ألفاظ اللغة بحسب مدلولاتها حيث نفكر في المعنى الذي تؤديه ثم نحشد له الكلمات التي تؤديه على اختلاف صورها وأصواتها.

٣. منهج البحث

هذه الدراسة هي دراسة مكتبية، وفي هذا البحث تستخدم الباحث الطريقة الوصفية التحليلية لوصف القاموس عربي - إندونيسي للأستاذ الدكتور محمود يونس وتحليل المنهج المستخدم في كتابته.

والمنهج المستخدم لهذا البحث هو المنهج الوثائقي (Documentary Method)

الوثائق هي كتابة الحوادث الماضية أو طريقة ووسيلة لجمع البيانات من المصادر كالكتابات أو النسخة أو الكتب أو المجلات أو الصحف وغيرها (Sugiono, 2008: 206). استخدم الباحث هذا المنهج للحصول على صورة عامة عن المدارس المعجمية ومناهج كتابتها وتاريخ حياة الأستاذ الدكتور محمود يونس. وأساليب تحليل البيانات يحتوي على:

أ المنهج التحليلي (Analytical Method)

هو تركيز الفكر لتحليل المسائل المجموعة ثم بيانها ومناقشتها (Sugiono, 2008: 240)، واستخدمه الباحث لتحليل البيانات عن منهج قاموس عربي - إندونيسي لمحمود يونس.

ب منهج تحليل المحتوى (Content Analysis)

هو منهج التحليلي العلمي عن متون النصوص في الوثيقة المذكورة (Suharsimi A, 2006: 111). استخدم الباحث هذا المنهج لتحليل البيانات عن منهج قاموس عربي إندونيسي لمحمود يونس ثم أخذ منها نتيجة البحث.

٤. نتيجة البحث

أ. تاريخ حياة محمود يونس

(١) البيئة الأهلية

يولد محمود يونس في ثلاثين من رمضان عام ألف ثلاثمائة وستة عشر هجرية أي في العاشر من فبراير سنة ألف وثمانمائة وتسعة وتسعين ميلادية بقرية سونجاينج

باتو سنكار سومطرا الغربية. أبوه يونس بن إنجيك، فلاح من قبيلة منديلينج وأمه حفصة من قبيلة جانياغو.

إن إبراهيم -أسرة حفصة- تاجر يتجرّد بعمله في باتوسنكار. كانت ثروته دافعا لتمام دراسة محمود، ودراسته في مصر خاصة. وقد اهتم كثيرا في مواهب وذكاء محمود. وهو الذي يشجع محمود على استمرار دراسته إلى مدينة مصر تشجيعا ماديا له.

(٢) تربيته

الخطوة التربوية الأولى التي مر بها محمود الصغير هي التعلم على قراءة القرآن بجده محمد طاهر بن محمد على المسمى بأنكو غادانج. بدأ تعلمه في السابعة من سنه. باجتهاده وإتقانه ختم قراءته مدة سنة تقريبا. وقد تولى مجلس جده في تعليم الأطفال على صحة تعلم القراءة مع التفقه في العلوم الأساسية من اللغة العربية كالنحو والصرف بجده.

في سنة ١٩٠٨ فتح سكان سونجاينج (Sungayang) مدرسة. فاجتذب محمود أن يدخل إلى هذه المدرسة. ثم استرضى أمّه فرضيت. واشتغل بالمدرسة نهارا، من غير أن يترك واجبه لتعليم القرآن في مسجد جده ليلا. أتمّ السنة الأولى بمدرسته مدة أربعة أشهر، ومن ثمّ حصل هو في السنة الثالثة على أرفع النتيجة بالنسبة لأصحابه الآخرين. تعلم محمود بهذه المدرسة لا تقلّ من ثلاث سنوات تقريبا. فاستمرّ دراسته إلى المدرسة (Madrasah School) تحت إشراف الحاج محمد طائب عمر الذي كان أحد علماء مجدّد مينانجكبو (Minangkabau)، تعلم فيها علم النحو والصرف والحساب واللغة العربية. فإنه بذلك مازال يعلم في مسجد جده ليلا.

خرج محمود سنة ١٩١١ من مسجد جدّه لينتهز وقته كاملا ليلا ونهارا،
لتعمّق العلوم الدينية بأستاذه الحاج محمد طائب عمر بمسجد تنجوع فوه (Tanjung
Pauh) وخاصة في علم الفقه. تعلم بهذا العلماء المجدّد حتى يستولي على العلوم
الدينية أحسن الاستيلاء. واستأنمه لتعليم الكتب الصعبة فهمها بالنسبة إلى عمره
الشاب. مرض أستاذه سنة ١٩١٨، فنُصّب محمود بديلا له لرياسة المدرسة
(Madrasah School).

بعد أن طال الزمان في تعلمه وتعليمه ورياسته المدرسة واستيلائه بعض
العلوم الدينية، فعزم محمود استمرار دراسته في مصر.

لقد أتى محمود بالتفوقات شتى بمصر، فحرّب أن يمتحن استيعابه على
العلوم الدينية باشتراك الامتحان النهائي للوصول على شهادة "العالمية". مرّ على
هذا الامتحان جيدا ونجح ثمّ تناول شهادة "العالمية" تلك السنة من غير أن يمرّ في
عملية التعليم. بهذه الشهادة، ارتفع دافع تعليمه إلى أن يستمرّ إلى الدرجة
الأعلى. فدخل إلى دار العلوم العليا بمصر. وفي سنة ١٩٢٥ دخل إلى المؤسسة
العلمية مدرسة العليا الدينية (مستوى الجامعة) الذي يتعلم فيها المعارف العامة.
بُدئّت المحاضرة في دار العلوم العليا من الطبقة الأولى إلى نهاية الطبقة الرابعة، وقد
مرّ بهذه الطبقات مرورا جيّدا، وفي الطبقة الأخيرة، حصل على أعلى النتيجة
لدرس الإنشاء. إن محمود في زمنه هو الطالب الأجنبي الوحيد الذي نجح إلى نهاية
الطبقة الرابعة في دار العلوم.

٣) مهنته التربوية

كان محمود في حياته قد لعب دورا هاما في ارتقاء شؤون التربية ببلاد

إندونيسيا، من بعض دوره في المهنة التربوية هي:

- أ) رأس الجامعة الإسلامية سونجاينج (Sungayang)
- ب) رأس نورمل الإسلام (Normal Islam) فادنج (Padang)
- ج) رأس المدرسة الإسلامية العالية {Sekolah Islam Tinggi (SIT) } فادنج (Padang)
- د) أنشأ ورأس المدرسة الإسلامية الوسطى {Sekolah Menengah Islam (SIM)} بوكيتينجي (Bukittinggi)
- هـ) رأس الجامعة الإسلامية الحكومية إمام بونجول (UIN Imam Bonjol) فادنج (Padang)

٤) مؤلفاته

بدأ الدكتور محمود يونس بتأليف الكتب سنة الحادى والعشرين من عمره. واستمرّ في السنوات التالية، وانتهز كل فرصة للتأليف. وألف كتاب "Marilah Sembahyang" (٤ مجلدات) بينما هو بملجأ مع المجاهدين تباعدا عن تهديد جيوش هولاندا باتوسنجاكارسنة ١٩٤٩. نشاطاته في المجال الآخر لا تكون مانعة لنشاطه في تأليف الكتب، بل كثرت مؤلفاته عندما اشتغل كثيرا في المجال التربوي. ومن ثم، قد انتهز فرصته في آخر حياته للتأليف.

ب. قاموس عربي إندونيسي للأستاذ الدكتور محمود يونس

قام بتأليف هذا القاموس الدكتور محمود يونس سنة ١٩٧٢ م / ١٣٩١هـ، وطبع بمؤسسة ترجمة وتفسير القرآن جاكرتا ثم مطبع هيداكريا أكونج جاكرتا. وألف المؤلف هذا القاموس تجديدا للقاموس الذهبي الذي ألفه في القاهرة وكان طالبا في كلية دار العلوم جامعة القاهرة، ورأى المؤلف بعض النقصان في القاموس الذهبي فقام بإعادة طبعه منذ الأربعينات وأصدر بدله هذا القاموس.

فمهد الدكتور محمود يونس قاموسه بمقمة علمية وتشمل عدة الرموز والطريقة في كيفية استعمال القاموس، وذلك بتوضيح بعض قواعد هامة في النحو والصرف حتى يسهل القارئ في الحصول على معاني الكلمات الأصلح والأطبق في اللغة العربية (Dihyatun M, 2000: 256).

يبلغ عدد صفحاته ٥١٠ صفحة يحتوي على ٢٤٥٠٠ كلمة عربية تقريبا. ويعتبر هذا القاموس من القوامس التي لها مكانتها في نفوس الدارسين لكثرة تناولها بينهم، كما أن لهذا القاموس مستوى جيدا لكثرة إقبال التلاميذ وبالجم البسيط الذي يسهل تناوله.

صار هذا القاموس من نوع القاموس اللغوي والقاموس الثنائي اللغة ومعاجم الترجمة والقاموس المصوّر والقاموس الموضوعي -يحتوي موضوعات متعددة- وهي: أدوات مدرسة، ملابس، أدوات المطعم، حضروات وتوابل، فواكه وثمرات، وسائل النقل، آلات الطرب، أسلحة، إنسان وأدوات وأشياء متنوعة.

ج منهجه

(١) ترتيب الأبواب

هذا القاموس من نوع معاجم الترجمة، وقد جمع المؤلف ألفاظ اللغة العربية ويشرحها واحدا واحدا بوضع أمام كل لفظ عربي ما يعادله في المعنى من ألفاظ اللغة الإندونيسية ويعابروها. وبالنسبة إلى ترتيب الأبواب ينقسم هذا القاموس إلى أبواب مرتبة حسب الترتيب العادي، فالباب الأول باب الهمزة والباب الثاني باب الباء والباب الثالث باب التاء إلخ حروف الهجاء. والباب يشمل الألفاظ التي أولها الحرف المسمى باسمه، فباب القاف مثلا يشمل

الكلمات التي أولها قاف، وباب النون مثلا يشمل الكلمات التي أولها نون وهكذا.

٢) ترتيب الكلمات/ المداخل

وربتت الكلمات في كل باب بحسب الحرف الثاني ثم الثالث ثم الرابع. في باب السين مثلا، ربتت الكلمات على النوع التالي:

سأر - سأل - سئم - سبّ - سبت - سبح - سبّح - سبخ - سبر -
سبط - سبع - سبغ - سبق - سبك - سبي - ستر - سجد

إلخ.

في ترتيب المداخل (entry) قدّم الدكتور محمود يونس بعض الأمور على أمور أخرى، وهي:

أ) تقديم الأفعال على الأسماء

ب) تقديم الثنائي ثم الثلاثي ثم الرباعي والخماسي

ج) تقديم المجرد على المزيد من الأفعال

٣) طريقة استخدام القاموس

وقدم محمود يونس طريقة استخدام هذا القاموس في بحث معنى الكلمات

العربية، فهذه الطريقة هي:

أ) معرفة أصل المادة من الفعل

البحث عن كلمة "يَفْعَلُ" مثلا، أصل مادة هذه الكلمة "فَعَلَ" فهو في

باب الفاء وليس في باب الياء.

لمعرفة أصل المادة بين محمود يونس أوزان تصريف الأفعال وصيغته نحو

الصورة التالية:

٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	النمرة
مِفْعَلٌ	مَفْعَلٌ	لَا تَفْعَلْ	اِفْعَلْ	مَفْعُولٌ	فَاعِلٌ	فَعْلًا/مَفْعَلًا	يَفْعَلُ	فَعَلَ	الوزن
Alat pembuat an	Tempat / masa membuat	Jangan dibuat	Buat lah	Yg dibuat	Yg mem buat	Perbuatan	Sedang / akan mem buat	Sudah mem buat	المعنى
اسم آلة	اسم مكان وزمان	فعل نهي	فعل أمر	اسم مفعول	اسم فاعل	مصدر	فعل مضارع	فعل ماض	الصيغة

فأصل المادة من تلك الكلمات هي الكلمة الأولى أي "فَعَلَ". فالياء في كلمة "يَفْعَلُ"، والألف في كلمة "فَاعِلٌ" و "اِفْعَلْ"، والميم والواو في كلمة "مَفْعُولٌ"، والتاء في كلمة "تَفْعَلْ" ثم الميم في كلمة "مَفْعِلٌ" و"مِفْعَلٌ" هي من الأحرف الزائدة.

فالبحت عن هذه الكلمات من الثانية إلى التاسعة في أصل مادتها أي "فَعَلَ" في باب الفاء. ومن المثال كلمة "اِعْمَلْ" أو "عَامِلٌ"، أصل مادتها "عَمِلَ"، فهو في باب العين. وكلمة "مَفْتُوحٌ" أو "مِفْتَاحٌ"، أصل مادتها "فَتَحَ"، فهو في باب الفاء.

(ب) معرفة المجرد من المزيد أو العكس

بعد أن بين الأحرف الزائدة في أوزان تصريف الأفعال وصيغته، بين محمود يونس أوزان الفعل الثلاثي المزيد - ما زيد في الثلاثي من الأحرف الزائدة -، وهو نحو الصورة التالية:

١. فَعَلَ	٢. أَفْعَلَ	٣. فَعَّلَ	٤. تَفَعَّلَ	٥. فَاعَلَ	٦. تَفَاعَلَ
٧. افْتَعَلَ	٨. انْفَعَلَ	٩. اْفَعَّلَ	١٠. اسْتَفَعَّلَ	١١. اْفَعْوَعَلَ	١٢. اْفَعَالًا

ومن ثم، فليس كل فعل من الأفعال الثلاثي المجرد يوزن على هذه الأوزان

كلها، بل قد يوزن على أربع أو ستة أو تسعة أوزان من المزيد.

أ) كلمة "خَرَجَ" مثلا، له تسعة أوزان من المزيد، هي:

خَرَجَ - خَرَجَّ - أَخْرَجَ - خَارَجَ - تَخَارَجَ - اِخْتَرَجَ - اسْتَخْرَجَ -
 اِخْرَجَّ - اِخْرَجَّ

ب) وكلمة "كَسَرَ" مثلا، له ستة أوزان من المزيد، هي:

كَسَرَ - كَسَّرَ - تَكَسَّرَ - كَاسَرَ - اِنكَسَرَ - اِكْتَسَرَ

ج) وكلمة "نَفَعَ" مثلا، له أربعة أوزان من المزيد، هي:

نَفَعَ - أَنْفَعَ - اِنْتَفَعَ - اسْتَنْفَعَ

ويمكن تصريف هذه الأوزان تصريفا اصطلاحيا كما سبق، وهي:

اسم	ماض	مضارع	مصدر	اسم	اسم	أمر	نهي	اسم
مكان				فاعل	مفعول			
وزمان								
مُفْعَلٌ	أَفْعَلٌ	يُفْعِلُ	إِفْعَالًا	مُفْعِلٌ	مُفْعِلٌ	أَفْعِلْ	لَا تُفْعِلْ	مُفْعَلٌ
مُفَعَّلٌ	فَعَّلَ	يُفَعِّلُ	تَفْعِيلًا	مُفَعِّلٌ	مُفَعِّلٌ	فَعَّلْ	لَا تُفَعِّلْ	مُفَعَّلٌ
مُتَفَعَّلٌ	تَفَعَّلَ	يَتَفَعَّلُ	تَفَعُّلًا	مُتَفَعِّلٌ	مُتَفَعِّلٌ	تَفَعَّلْ	لَا تَتَفَعَّلْ	مُتَفَعَّلٌ
مُفَاعِلٌ	فَاعَلَ	يُفَاعِلُ	مُفَاعِلَةٌ	مُفَاعِلٌ	مُفَاعِلٌ	فَاعِلْ	لَا تُفَاعِلْ	مُفَاعِلٌ
مُتَفَاعِلٌ	تَفَاعَلَ	يَتَفَاعَلُ	تَفَاعُلًا	مُتَفَاعِلٌ	مُتَفَاعِلٌ	تَفَاعَلْ	لَا تَتَفَاعَلْ	مُتَفَاعِلٌ

أَفْتَعَلَ	يَفْتَعِلُ	أَفْتَعَالًا	مُفْتَعِلٌ	مُفْتَعَلٌ	أَفْتَعِلَ	لَا يَفْتَعِلُ	مُفْتَعَلٌ
أَنْفَعَلَ	يَنْفَعِلُ	أَنْفَعَالًا	مُنْفَعِلٌ	مُنْفَعَلٌ	أَنْفَعِلَ	لَا تَنْفَعِلُ	مُنْفَعَلٌ
أَفْعَلَ	يَفْعَلُ	أَفْعَالًا	مُفْعَلٌ	مُفْعَلٌ	أَفْعَلَّ	لَا تَفْعَلُ	مُفْعَلٌ
اسْتَفْعَلَ	يَسْتَفْعِلُ	اسْتَفْعَالًا	مُسْتَفْعِلٌ	مُسْتَفْعَلٌ	اسْتَفْعِلَ	لَا تَسْتَفْعِلُ	مُسْتَفْعَلٌ
أَفْعَوْعَلَ	يَفْعَوْعِلُ	أَفْعَوْعَالًا	مُفْعَوْعِلٌ	مُفْعَوْعَلٌ	أَفْعَوْعَلَّ	لَا تَفْعَوْعِلُ	مُفْعَوْعَلٌ
أَفْعَالٌ	يَفْعَالٌ	أَفْعَالًا	مُفْعَالٌ	مُفْعَالٌ	أَفْعَالٌ	لَا تَفْعَالٌ	مُفْعَالٌ

٤) طريقة ترجمة العربية إلى الإندونيسية

بجانب البيان عن طريقة استخدام هذا القاموس، بين محمود يونس شيئاً

آخر وهو طريقة ترجمة العربية إلى الإندونيسية مع مراعاة هذه الأمور:

يتكون أصل الكلمة من الماضي أو المضارع أو المصدر.

أ) إذا لم يوجد اسم مرفوع بعد الفعل، فالفاعل محذوف تقديره "هو". والفاعل

لم يكتب بل إنه مقدر على الضمير.

المثال: (كَذَبَ - يَكْذِبُ - كَذْبًا) معناها Berdusta، فأصل معناها Dia

berdusta، و (Dia) فلا يكتب.

ب) وإذا جاء بعد الفعل اسم منصوب أو مفعول، فالفاعل محذوف ومقدر

أيضاً.

المثال: (كَذَّبَ فُلَانًا) Mendustakan si Fulan، أو (كَذَّبَهُ)

(mendustakannya)، فأصل معناها \ Dia mendustakan si Fulan

(Dia mendustakannya)

ج) إذا جاء بعد الفعل اسم مرفوع فهو فاعل.

Muhammad membaca

المثال: قَرَأَ مُحَمَّدٌ

بعض المصطلحات الإندونيسية المستخدمة في الترجمة، هي:

: yang	Yg (١)
: dalam	Di (٢)
: dengan	Dg / dgn (٣)
: daripada	Drpd (٤)
: kepada	Kpd (٥)
: perempuan	Pr (٦)
: laki-laki	Ll (٧)
: untuk	Unt (٨)
: sebangsa	Sb (٩)
: seperti	Sp / spt(١٠)
: dan sebagainya	Dsb(١١)

د. الرموز المستخدمة فيه

وأما الرموز التي استعملها الأستاذ الدكتور محمود يونس في هذا القاموس، فهي:

(١) ج : لبيان الجمع.

(٢) م : للمؤنث

(٣) مف : للمفرد

(٤) مص : للمصدر

(٥) علامة الوصلة (،) في الكلمات الإندونيسية بمعنى "و/ أو"

(٦) علامة النقصان (-) في الكلمات العربية حدّ بين الكلمتين الموافقتين في المعنى بل

المخالفتين في التصريف.

(٧) علامة القوسين - () - للكلمة الأصلية أو السماعية وقد يكون للبيان.

٥. الخلاصة

المعجم هو عبارة عن كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها على أن تكون المواد مرتبة ترتيبا خاصا إما على حروف الهجاء أو الموضوع.

النقطة المهمة التي تكون نتيجة هذا البحث المتواضع منهج قاموس عربي-
إندونيسي للأستاذ الدكتور محمود يونس، هي الأمور الآتية:

أ ترتيب الأبواب

ب ترتيب الكلمات / المداخل

ج طريقة استخدام القاموس

لتسهيل الدارس في بحث معنى الكلمات قدّم الدكتور محمود يونس طريقة
استخدامه، فهي:

- معرفة أصل المادة

- معرفة المجرد من المزيد أو العكس

د طريقة ترجمة العربية إلى الإندونيسية

في طريقة ترجمة العربية إلى الإندونيسية قدّم المؤلف بعض الأمور اللازمة مراعاتها،
وهي:

(١) يتكون أصل الكلمة من الماضي أو المضارع أو المصدر.

(٢) إذا لم يوجد اسم مرفوع بعد الفعل، فالفاعل محذوف تقديره "هو". والفاعل
لم يكتب بل إنه مقدر على الضمير.

(٣) وإذا جاء بعد الفعل اسم منصوب أو مفعول، فالفاعل محذوف ومقدر أيضا.

(٤) إذا جاء بعد الفعل اسم مرفوع فهو فاعل.

ه الرموز المستخدمة فيه

كتب محمود يونس قاموسه بإتيان بعض الرموز التي يلزم لمستخدمي هذا القاموس
مراعاتها عند بحث معنى المفردات العربية، وقد سبق ذكرها في الباب الثالث.

وهكذا المنهج الذي مرّ به المؤلف كتابة قاموس عربي إندونيسي، فهذا المنهج يسهل مستخدم القاموس في كشف معنى الكلمات والوصول إلى معنى الأصلح والأطبّق.

قائمة المراجع

أبو سكين، عبد الحامد محمد، المعاجم العربية مدارسها ومناهجها، الطبعة الأولى، (مطبعة الأمانة: ١٤٠١ هـ - ١٩٨٠ م)

بكر، محمود يونس ومحمد قاسم، التربية والتعليم الجزء الثاني، (مطبعة دار السلام) الداية، محمد رضوان، المكتبة العربية ومنهج البحث، (بيروت - لبنان: دار الفكر المعاصر)

العزیز، صالح عبد، التربية وطرق التدريس الجزء الثاني، (مصر: دار المعرفة) فياض، سليمان، النحو العصري دليل مبسط لقواعد اللغة العربية، الطبعة الأولى، (مركز الأهرام للترجمة والنشر: ١٩٩٥)

قدور، أحمد محمد، مدخل إلى فقه اللغة العربية، (دمشق - سورية، دار الفكر: ١٩٩٩ م)

قطّوس، بسّام، المختصر في النحو والإملاء والترقيم، (أربد - الأردن: مؤسسة حمادة للخدمات والدراسات الجامعية، ٢٠٠٠ م)

المذكور، ابرهيم مصطفى، المعجم الوسيط، الجزء الأول، (إستنبول تركيا: المكتبة الإسلامية، ١٣٩٢)،

مجمع اللغة العربية، المعجم الوجيز، الطبعة الأولى، (جمهورية مصر العربية، ١٤٠٠ هـ/ ١٩٨٠ م)

محمد بن إبراهيم الحمد، فقه اللغة، (١٤٢٥هـ)
محمود، عبد الله ربيع، المعجم العربي بين النظرية والتطبيق، الطبعة الثانية، (دار
البشرى للطباعة والنشر: ١٤٢٣هـ - ٢٠٠٢م)
مدكور، على أحمد، منهج التربية في التصور الإسلامي، (القاهرة: دار الفكر العربي،
٢٠٠٢/١٤٢٢)